

## Vertaling muziek | Emre Varlik

### Nummer 1: Beni Hor Görme Gardaşım

**Beni hor görme gardeşim  
Sen altınsın ben tunçmuyum  
Aynı vardan var olmuşuz  
Sen gümüşsün ben sac mıyım**

*Zie mij niet als een minderwaardige (kijk niet op me neer),  
Ben jij goud en ik brons?  
We zijn ontstaan uit hetzelfde  
Ben jij zilver en ik een stofje zak?*

**Ne var ise sende bende  
Aynı varlık her bedende  
Yarın mezar'a girende  
Sen toksun da ben ac mıyım**

*Het geen wat bestaat, is bij jou en bij mij,  
De zelfde existentie bevindt zich in elk lichaam,  
Wanneer ik morgen mijn graf betreed,  
Is jouw maag dag gevuld en lijdt ik dan honger?*

**Topraktandır cümle beden  
Nefsini öldür ölmeden  
Böyle emretmiş yaradan  
Sen kalemsin ben uc muyum**

*Vele existenties (lichamen) zijn ontstaan uit de aarde,  
Laat je ziel sterven voordat je dood gaat, (opnieuw leren kijken)  
Dit beveelt degenen die waaruit we zijn ontstaan,  
Ben jij een pen en ik de punt?*

**Tabiat'a Veysel âşık  
Topraktan olduk gardaşık  
Aynı yolcuyuz yoldaşık  
Sen yolcusun ben bac mıyım**

*Veysel zegt dit voor de natuur,  
We zijn ontstaan uit aarde, wat ons broeders (en zusters) maakt,  
We zijn reizigers op de zelfde route, we zijn reisgenoten,  
Of ben jij een reiziger en ik een...*

## **Nummer 2: Uzun İnce Bir Yoldayım**

**Uzun İnce Bir Yoldayım  
Gidiyorum Gündüz Gece  
Bilmiyorum Ne Haldeyim  
Gidiyorum Gündüz Gece**

*Ik ben onderweg op een lang smal pad  
Ga ik (onderweg zijn) dag en nacht,  
Ik weet niet in welke toestand ik verkeer,  
Ga ik dag en nacht.*

**Dünyaya Geldiğim Anda  
Yürüdüm Aynı Zamanda  
İki Kapılı Bir Handa  
Gidiyorum Gündüz Gece**

*Op het moment dat ik ter wereld kwam,  
Ben ik op hetzelfde moment begonnen met lopen,  
Op een overnachtingsplek met twee deuren,  
Ga ik dag en nacht*

**Düşünülürse Derince  
Uzak Görünür Görünce  
Bir Yol Dakka Miktarınca  
Gidiyorum Gündüz Gece**

*Als er diep zou worden nagedacht,  
Zou de verte zichtbaar zijn als je zou kijken,  
Als de waarde van een weg een minuut is,  
Ga ik dag en nacht*

**Şaşar Veysel İş Bu Hale  
Kah Ağlaya Kahi Güle  
Yetişmek İçin Menzile  
Gidiyorum Gündüz Gece**

*Veysel (naam van de dichter) is verbaasd om deze toestand,  
Ik weet niet of ik moet lachen of huilen,  
Om het bereikbare te bereiken,  
Ga ik dag en nacht*

### **Nummer 3: omschrijving van het improvisatie nummer**

Het nummer wat is als laatste heb gezongen gaat over dat de waarheid vaak word ondergesneeuwd door schijn. In dit nummer uit de dichter zijn kritiek op mensen die zich anders gedragen, om zo maar aan de norm te hoeven voldoen. 'Mensen die liegen, leven in het licht, maar vaak bevind de waarheid zich in duistere leende die we niet willen zien'. Hiermee bedoeld de dichter dat we vergeten te kijken naar de waarheid, ook al is die waarheid hard, lelijk, eng, naar of ontastbaar. Eind het eind van zijn gedicht zegt de dichten dat we van de koppigheid af moeten, want door koppigheid kunnen vleugels niet vliegen (dus koppigheid betekend standvastigheid en houd ontwikkeling tegen.)

Deze thematiek sloot voor mij heel erg aan over wat ik had gehoord op maandag ochtend. De behoefte aan verandering en vooruitgang. De noodzaak voor inclusie en de kracht die iedereen heeft om in zijn of haar kracht te staan en niet te willen wijken voor de normatieve standaard, waar we 'gelukkig' niet aan voldoen. Inclusiviteit zorgt voor meer diversiteit en kleur, we moeten elkaar beter leren kennen, verhalen uitwisselen naar elkaar luisteren, want ik geloof dat we dan een grote stap kunnen zetten naar gelijkwaardigheid, door alle vooroordelen weg te nemen en echt naar elkaar te luisten.